

# G-100



**ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO  
BAUANLEITUNG  
ASSEMBLY INSTRUCTIONS  
GUIDE D'ASSEMBLAGE**

**CON ASTE RIENTRANTI  
MIT TELESKOPSPIELERSTANGEN  
WITH TELESCOPIC RODS  
AVEC BARRES TELESCOPIQUES**

Prodotto da: Garlando srl Via Regione Piemonte, 5 Zona Ind. D1 15068 Pozzolo Formigaro (AL) ITALY



**ATTENZIONE! Leggere e conservare  
Non adatto a bambini di età inferiore ai 36 mesi a causa della presenza  
di piccole palle che possono provocare soffocamento.**

### Cura e manutenzione del calciobalilla

Congratulazioni! Avete comprato un calciobalilla di prima qualità.

Si tratta di un calciobalilla per interno: vi preghiamo di installarlo e utilizzarlo in ambienti chiusi.

**ATTENZIONE:** Il montaggio deve essere effettuato da un adulto, le dimensioni assunte dal calciobalilla non ne consentono più il passaggio agevole attraverso le porte, pertanto è consigliabile effettuare il montaggio nella stanza destinata all'uso. Nel caso voleste trasportarlo in un altro ambiente, potrebbe essere necessario smontare e rimontare nuovamente le gambe.

Per assicurare al calciobalilla per interno lunga durata e mantenerne le prestazioni a un livello ottimale, si consiglia di osservare le seguenti istruzioni:

#### **Precauzioni**

Non lasciare il calciobalilla all'esterno. Pioggia, neve e forte umidità potrebbero danneggiarne i materiali. Anche una prolungata esposizione ai raggi solari non è consigliabile per l'effetto schiarente che essi hanno sui colori.

#### **Pulizia ordinaria**

Pulire il calciobalilla periodicamente strofinando le superfici con un panno umido per eliminare la polvere e gli altri residui.

#### **Pulizia accurata**

Usare qualunque detersivo per la casa che non contenga cera o abrasivi, avendo cura di eliminarne completamente le tracce e di non lasciare le superfici bagnate.

Evitare solventi e detersivi a base di ammoniaca, acetone, benzina, ecc, che danneggerebbero i colori, particolarmente quelli del mobile.

Non lavare a sguazzo.

#### **Piano di gioco**

Se il calciobalilla ha il piano gioco in vetro, prestare attenzione a non bagnare la carta verde al di sotto perché potrebbe ondularsi.

#### **Aste e cuscinetti**

I cuscinetti a sfera Garlando non richiedono lubrificazione. Per migliorarne ulteriormente la scorrevolezza, si consiglia di usare esclusivamente uno spray al silicone di buona qualità: la proposta di Garlando è Slidy, con doppia azione lubrificante e protettiva. Non usare grassi vegetali o minerali, che potrebbero attirare lo sporco e intasare i cuscinetti.

L'uso dello spray è utile anche per prolungare la durata della cromatura delle aste.

#### **Uso della copertina**

Per una migliore protezione del calciobalilla dalla polvere, soprattutto durante i lunghi periodi di inattività, è consigliabile l'uso della copertina di protezione.

La ditta Garlando declina ogni responsabilità in caso di danni derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni.

**ACHTUNG, LESEN UND AUFBEWAHREN**  
**Spielzeug ist für Kleinkinder unter 3 Jahren nicht geeignet.**  
**Die Kleinteile könnten verschluckt oder eingeatmet werden.**

### Pflege und vorbeugende Wartung für Ihren Fussballtisch

Gratulation! Sie haben einen Fußballtisch von erster Qualität gekauft.

Es ist ein Tisch für den Innenbereich. Bitte bauen Sie ihn zusammen, und benutzen Sie ihn nur im Innenbereich.

**WICHTIG:** der zusammen gebaute Tisch ist recht breit und könnte nicht durch die Türen passen. Aus diesem Grunde sollten Sie den Tisch in dem Raum zusammen bauen, in dem Sie ihn benutzen möchten.

Um eine lange Lebensdauer des Fußballtisches zu gewährleisten, und damit ein kontinuierliches Spielen zusagen zu können, empfehlen wir Ihnen folgende einfache Punkte zu beachten:

1. Ihr Tisch wurde für das Spielen im Innenbereich hergestellt: Lassen Sie ihn nicht draußen stehen. Regen, Schnee und Feuchtigkeit können die Bauteile beschädigen. Eine längere Sonneneinwirkung ist für den Tisch auch nicht gut, da die ultravioletten Sonnenstrahlen die Farben verändern.
2. Reinigen Sie Ihren Fußballtisch regelmäßig. Sie können ihn mit einem feuchten Tuch und einem Haushaltsputzmittel reinigen, welches kein Wachs enthält und nicht aggressiv ist. Möchten Sie zusätzlich ihre Gleitfähigkeit verbessern, dann benutzen Sie nur ein gutes Silikonspray. Bitte seien Sie vorsichtig. Benutzen Sie kein pflanzliches Öl oder eine andere Art von Fett, da Sie sonst Gefahr laufen.

Garlando übernimmt keine Haftung für Schäden, die durch die Nichtbeachtung dieser Gebrauchsanweisung entstehen.

**WARNING, READ AND KEEP**  
**This product is not suitable for use by children under 3 years.**  
**Small balls might be swallowed or inhaled.**

### Care and maintenance

Congratulations! You have bought a first quality table.

It is an indoor table: please assemble it and use it indoors only.

**IMPORTANT:** Once assembled your table is quite wide and may not fit through your doors. For this reason you should assemble it in the room you intend it to be used. Should you wish to move your table to another room, it might be necessary to remove its legs.

In order to ensure the table long life and continued playing appeal, we recommend that you follow the instructions below.

#### **Caution**

Your table has been manufactured for indoor playing: do not leave it outdoors. Rain, snow and high humidity may damage its materials. Prolonged exposure to the sun is to be avoided too, due to its bleaching effects on the colours.

#### **Standard cleaning**

Clean your table periodically by rubbing its surfaces with a damp cloth to eliminate dust and other dirt residuals.

#### **Deeper Cleaning**

You can use any household detergent which does not contain wax or abrasives, having care to completely take it off.

Ammonia-based cleaners, scoring compounds, or solvents such as acetone, gasoline, etc. should absolutely be avoided, as these will damage the colours, especially those of the cabinet.

Do not flood the table.

#### **Playfield**

If the table has a glass playfield, beware not to wet the card below, which could wave.

#### **Bars and bearings**

Garlando roller bearings do not require any lubrication. However, should you wish to furtherly improve their smoothness, employ a good quality silicone spray, such as Garlando's proposal Slidy, which has a lubricating and protective double action. Be careful not to use any vegetal or any other type of grease which may attract dirt and clog the roller bearings.

Using a spray is also useful to prolong the bar chromium-plating.

#### **Use of protection cover**

For a better protection from dust, especially if the table is not used for a longtime, the use of the protection cover is advised.

Garlando does not accept any responsibility for damages resulting from disregarding these instructions.

**AVERTISSEMENT ! A lire et garder**  
**Produit non adapté aux enfants de moins de 36 mois, contenant de**  
**petites balles qui peuvent provoquer étouffement.**

**Soin et nettoyage du babyfoot**

Congratulations! Vous avez acheté un babyfoot de haute qualité.

C'est un modèle pour l'intérieur: veuillez l'installer et l'employer en milieux clos.

**ATTENTION:** l'assemblage doit être effectué par un adulte. Les dimensions de votre babyfoot une fois assemblé ne consentent plus le passage à travers les portes: choisissez la pièce où vous voulez l'employer avant de faire le montage.

Au cas il soit nécessaire le déplacer, il devient peut-être nécessaire démonter et monter de nouveau les pieds.

Pour assurer à votre babyfoot une longue durée et en maintenir l'excellent niveau des performances, nous vous conseillons de suivre les instructions dessous:

**Précautions**

Ne laissez pas votre babyfoot en plein air. Pluie, neige et forte humidité pourraient endommager les matériaux. Une exposition prolongée au soleil peut avoir un effet éclaircissant sur les couleurs.

**Nettoyage ordinaire**

Nettoyez votre babyfoot périodiquement en frottant les surfaces avec un drap humecté pour éliminer la poussière et les ordures.

**Nettoyage soigné**

Employez un détergent pour la maison ne contenant ni cire ni abrasifs, ayant soin d' en éliminer complètement toute trace et de ne pas laisser les surfaces mouillées.

Evitez tout solvant ou détergent contenant ammoniacal, acétone, essence, etc, qui pourraient endommager les couleurs, en particulier celles du meuble.

Ne pas inonder d'eau.

**Terrain de jeu**

Si le terrain de jeu de votre babyfoot est en verre, prêtez attention à ne pas mouiller le papier vert au dessous, comme il pourrait devenir ondulé.

**Barres et coussinets**

Pour améliorer la fluidité des coussinets, on conseille d'employer exclusivement un spray au silicone de bonne qualité: nous vous proposons Slidy, à double action lubrifiante et protective.

L'emploi du spray est indiqué même pour prolonger la durée du chromage des barres.

**Bâche de protection**

Pour protéger votre du babyfoot de la poussière s'il n'est pas employé longtemps on conseille l'utilisation de la bâche de protection.

La société Garlando ne garde aucune responsabilité au cas ces instructions ne soient pas observées.

# Componenti / Bestandteile / Components / Composantes



8 Pz. / St. / Pcs. / Pièces  
Manopole in plastica / Kunststoffgriff / Plastic handle / Poignée en plastique



2 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Bocchettoni introduzione pallina / Balleinwurf-ringe / Ball entry fillers /  
Embouchures d'introduction balles



2 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Segnapunti / Torzähler / Score counters / Compteurs bouliers



2 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Raccogli palline / Ballentnahme / Ball Baskets / Baskets retour des balles



4 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Piedini regolabili / Höhenverstellbare Füße. / Adjustable foot / Pied réglable



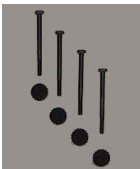
4 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Gambe in metallo / Metalfußgestell / Metal legs / Jambes en métal



16+16 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Viti + rondelle per fissaggio gambe / Bolzen und unterlegscheiben für  
Beinebefestigung / Bolt + washer for leg fixing / Boulon + rondelles fixation  
jambes



4 + 4 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Viti + pomoli per piedini regolabili / Bolzen und Knöpfe für höhenverstellbare /  
Bolt + knob for adjustable foot / Vis et pommeaux pour pieds réglables



8 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Set aste rientranti / Teleskopstangen / Set of telescopic rods with inner rods / Jeu  
de barres télescopiques



8 Pz. / St. / Pcs. / Pièces

Cuscineti a sfera / Kugellager / Roller bearing / Coussinets



**8 Pz. / St. / Pcs. / Pièces**  
**Flangia esterna / Äußere Lagerschale / Outside Bearing / Couverture plastique côté extérieur**



**16 Pz. / St. / Pcs. / Pièces**

**Semiflangia interna / Innere Halblagerschalen / Inside bearing retainer / Semicouverture côté intérieur**



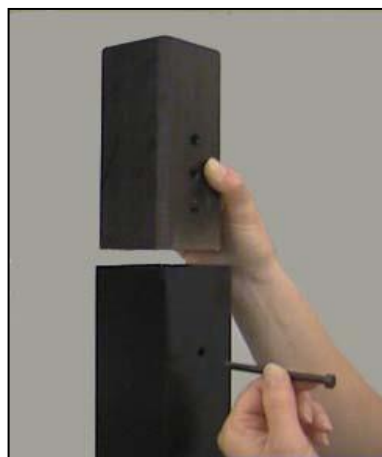
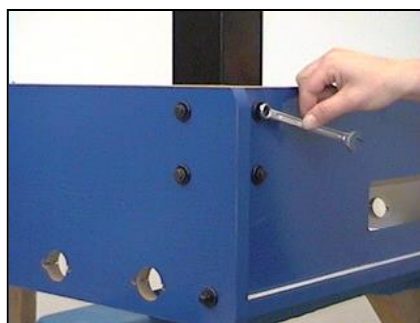
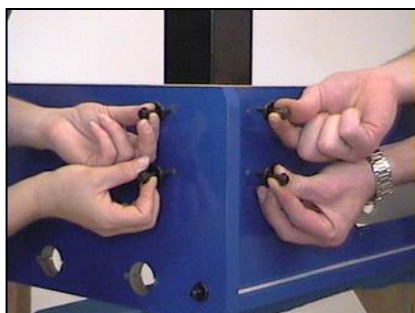
**8 Pz. / St. / Pcs. / Pièces**

**Flangia cieca / Äußere Abdeckung / End stop bush / Couverture arrête barres**



**10 Pz. / St. / Pcs. / Pièces**  
**Pallina / Ball / Ball / Balle**

## **Montaggio gambe / Zusammenbau der Beine Leg assembly / Fixage des jambes**



## Posizioni delle aste - Stellung der Stangen Rod position - Position des barres

**I** - Il calciobalilla è fornito di 4 aste per ogni squadra. Ogni squadra è composta come segue:

- Il portiere (asta a 1 ometto) all'estremo del campo di gioco **Posizione A**
- I terzini (asta a 2 ometti ) direttamente davanti al portiere dello stesso colore **Posizione B**
- I mediani (asta a 5 ometti) al centro del campo gioco a fronteggiare l'asta a 5 ometti del colore opposto **Posizione C**
- Gli attaccanti ( asta a 3 ometti) davanti all'asta a due ometti di colore opposto **Posizione D**

**D** - Der Fußballtisch hat 4 Stangen für jede Mannschaft. Jede Mannschaft hat die folgenden Stangen:

- Torwartstange (1 Spieler-Stange): am Ende des Spielfeldes. **Stelle A**
- Verteidigungsstange (2 Spieler-Stange): vor der Torwartstange derselben Farbe. **Stelle B**
- Mittelfeldstange ( 5 Spieler-Stange):in der Mitte des Spielfeldes vor der Mittelfeldstange der entgegengesetzten Farbe. **Stelle C**
- Sturmstange (3 Spieler-Stange): vor der Verteidigungsstange (2 Spieler-Stange ) der Gastmannschaft (entgegengesetzte Farbe) **Stelle D**

**GB** - The football-table is equipped with 4 rods for each team:

- Goalkeeper (1 player-rod): at the end of the playfield. **Position A**
- Defence(2 player-rod): in front of the same colour goalkeeper. **Position B**
- Mid-fielder (5 player-rod): in the middle of the playing field, in front of the 5-player rod of the opposite colour. **Position C**
- Forward (3 player-rod): in front of the 2 player-rod of the opposite colour. For example: the blue forward rod faces the red defence rod. **Position D**

**FR** - Le babyfoot a 4 barres chaque équipe, ce denière se composant comme il suit:

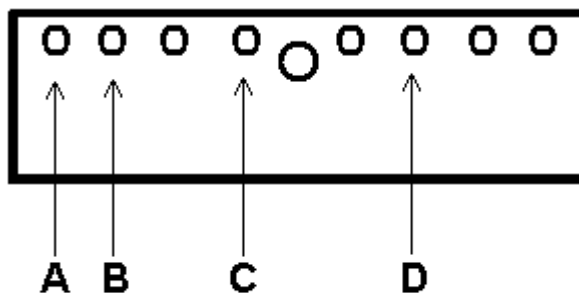
- Le gardien de but (barre à 1 joueur) à chaque extrémité du terrain de jeu **Position A**
- Les défenseurs (barre à 2 joueurs ) tout devant le gardien de but de la même couleur **Position B**
- Les milieux (barre à 5 joueurs) au centre du terrain de jeu s'opposant à la barre à 5 joueurs de l'autre couleur **Position C**
- Les attaquants ( barre à 3 joueurs) devant la barre à deux joueurs de la couleur opposée **Position D**

**I** -Inserire su una sponda le aste della squadra avente lo stesso colore secondo le posizioni sopradescritte, quindi ripetere l'operazione sull'altra sponda con la squadra dell'altro colore.

**D** - Montieren Sie auf einer Fußballtischseite die Stangen einer Mannschaft nach der beschriebenen Stellen und dann wiederholen Sie die Montage auf der anderen Fußballtischseit für die Stangen der „Gastmannschaft“ (entgegengesetzte Farbe).

**GB** - Start by placing the 1 player-rod and then all the others of same colour following the abovementioned positions. Do the same for the other colour team.

**FR** - Insérez d'un côté les barres de l'équipe de la même couleur suivant les positions décrites dessus, après répétez l'opération du côté opposé, avec l'équipe de l'autre couleur.

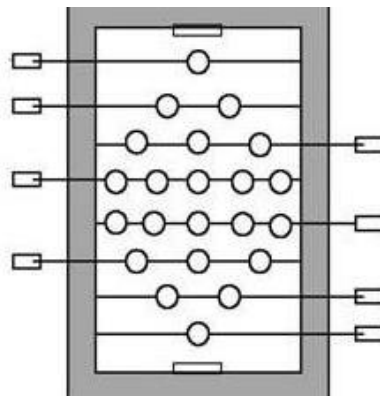




**Schema della disposizione finale**  
**Schlußmontage Schema**  
**Diagram of final assembly**  
**Diagramme de la disposition finale**

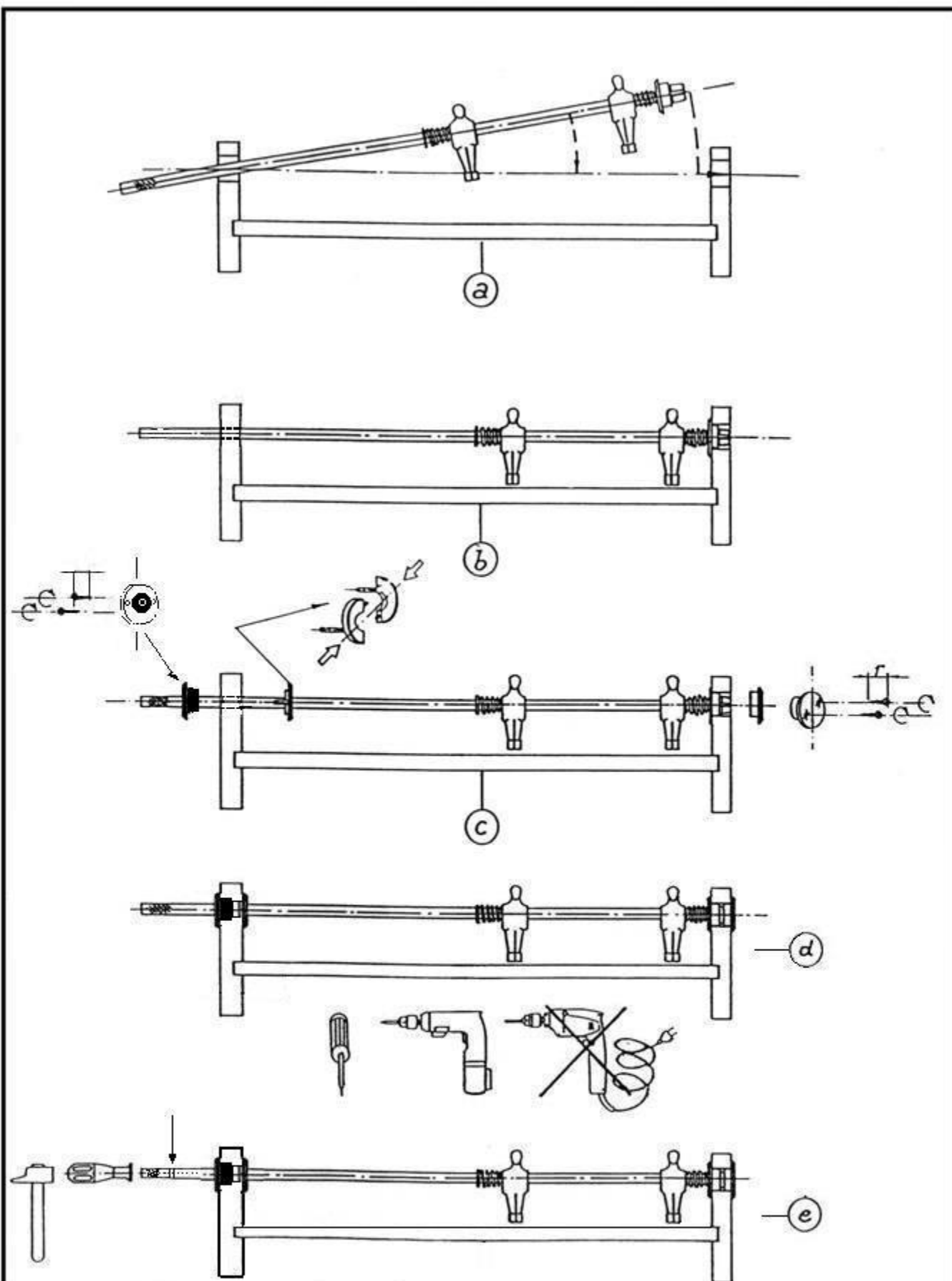
Segnapunti rosso  
Torzähler rot  
Red counter  
Compteur rouge

Lato squadra rossa  
Rote Spieler Seite  
Red player side  
Côté équipe rouge



Lato squadra blu  
Blaue Spieler Seite  
Blue player side  
Côté équipe bleue

Segnapunti blu  
Torzähler blau  
Blue counter  
Compteur bleu



**Attenzione! Calzare le manopole fino a coprire completamente le incisioni sull'asta**  
**Achtung! Stecken Sie die Griffe bis die Bedeckung der Stange-Einschnitte.**

**Beware! When fixing the handle, make sure that you push it enough to cover the ridges completely**

**Attention ! En fixant les poignées couvrez le moletage complètement**

# ATTENZIONE NUOVO MODELLO / ACHTUNG NEUES MODELL BEWARE NEW MODEL / ATTENTION NOUVEAU MODELE

Seguire attentamente le seguenti istruzioni di montaggio  
Folgen Sie aufmerksam die folgende Bauanleitung  
Please follow these assembly instructions  
Suivre soigneusement ces instructions de montage

## Cuscinetto / Kugellager / Roller bearing / Coussinet

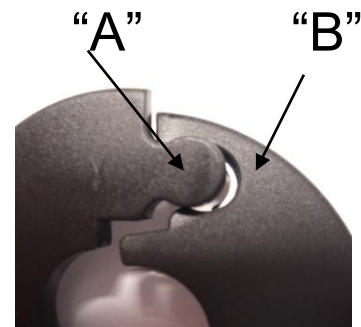
**INT =**

Lato del cuscinetto che deve essere rivolto verso l'interno del campo gioco.  
Kugellagerseite gegen die Innenseite des Spielfeldes gewandt.  
Side of the bearing that must look towards the playfield  
Côté du coussinet qui doit être tourné vers l'intérieur du terrain de jeu



Flangia esterna  
Äußere Lagerschale  
Outside Bearing retainers  
Couverture côté extérieur

Semiflanguie interne  
Innere Halblagerschalen  
Inside bearings retainers  
Semi-couvertures côté intérieur

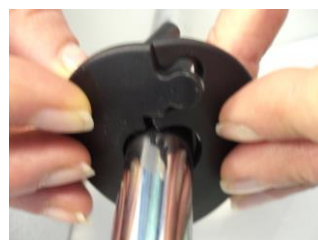
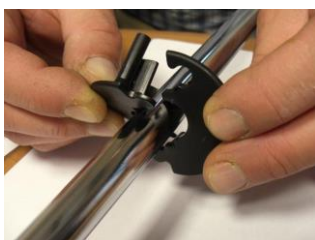


Per accoppiare le due semiflanguie, appoggiarle sull'asta tenendole inclinate in modo che la protuberanza "A" si trovi davanti all'incavo "B" quindi portarle in verticale esercitando una leggera pressione.

Zum Zusammensetzen der zwei Halblagerschalen stützen Sie sie schief auf der Stangen, so daß der Vorsprung "A" vor der Raste "B" ist, dann schieben Sie, mit einem leichten Drücken, die Halblagerschalen senkrecht.

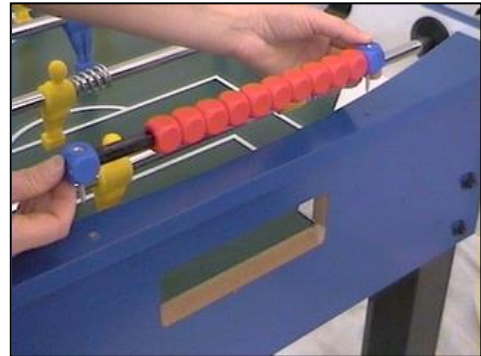
To match the two bearings, rest them on the bar while keeping them slanting so that the protruding part "A" is in front of the hollow part "B", then bring them vertical by a slight pression.

Pour joindre les deux semi-couvertures, appuyez-les sur la barre les tenant inclinées, d'une façon que la protuberance "A" se trouve devant la cavité "B" et puis placez-les en vertical en faisant une légère pression.



N.B. se si utilizza un'avvitatore a batteria, regolare al minimo la coppia.  
Im Fall vom Gebrauch einer batteriebetriebenen Schraubmaschine stellen Sie im weichen Schraubfall ein.  
N.B. If you use an electric screw driver, set the torque at the minimum.  
Si vous employez un tournevis électrique, réglez-le au minimum

## Montaggio accessori / Zusammenbau der Zubehörteile Accessory assembly / Assemblage des accessoires



Inserire manualmente il bocchettone inserire le viti entro i fori e avvitare. Fare lo stesso con l'altro bocchettone.

Stecken Sie den Balleinwurf und verschrauben Sie die Schrauben. Verfahren Sie genauso bei dem anderen Balleinwurf.

Insert manually the ball entry fillers, insert and tighten the screws into the holes. Do the same with the other ball entry filler.

Introduisez manuellement les embouchures, insérez les vis dans les trous et visser. Répétez l'opération avec l'autre embouchure.



## DEMOLIZIONE DEL CALCIOBALILLA E SMALTIMENTO SOSTANZE NOCIVE

### Demolizione:

Il calciobalilla non richiede particolari cure per la demolizione non avendo parti costruttive realizzate con materiali pericolosi. I materiali con cui è costruito sono **legno, MDF, acciaio, alluminio, ABS, PP (moplen), PE, PVC, vetro**. In particolare questi materiali sono presenti in:

**Struttura:** legno, MDF, acciaio.

**Gambe:** legno, acciaio

**Campo gioco:** legno, vetro.

**Aste:** acciaio, PP (moplen).

**Accessori:** ABS, PE, PVC.

**Rifiniture:** alluminio, ABS.

Durante la fase di demolizione si consiglia la suddivisione per tipologia dei materiali che lo costituiscono e il loro smaltimento presso centri di raccolta autorizzati che effettuano il recupero/riutilizzo degli stessi.

### Smaltimento delle sostanze nocive

Il calciobalilla non contiene o produce sostanze nocive.

## VERNICHTUNG DES FUßBALLTISCHES UND ENTSORGUNG DER SCHADSTOFFE

### Vernichtung:

Der Fußballtisch benötigt keine besondere Pflege für die Vernichtung, denn er hat keine mit gefährlichen Materialien produzierten Bestandteile. Die Fußballtischmaterialien sind **Holz, MDF, Stahl, Aluminium, ABS, PP (moplen), PE, PVC, Glas**. Diese Materialien sind anwesend in den folgenden Teilen:

**Gerüst:** Holz, MDF, Stahl.

**Beine:** Holz, Stahl

**Spielfeld:** Holz, Glas.

**Stangen:** Stahl, PP (moplen).

**Zubehörteile:** ABS, PE, PVC.

**Verzierung:** Aluminium, ABS.

Während der Vernichtung des Fußballtisches empfehlen wir die Materialunterteilung und die Entsorgung der Materialien bei berechtigten Sammlungscentren für ihr Recycling.

### Vernichtung der Schadstoffe

Der Fußballtisch produziert keine Schadstoffe.

## FOOTBALL-TABLE DEMOLITION AND HARMFUL MATERIAL REMOVAL

### Demolition:

This football table does not require any particular care for the demolition as it does not contain any parts produced with dangerous materials. These materials are **wood, MDF, steel, aluminium, ABS, PP (moplen), PE, PVC, glass**. These materials are present in the following parts:

**Frame:** wood, MDF, steel

**Legs:** wood, steel

**Playfield:** wood, glass.

**Rods:** steel, PP (moplen)

**Accessories:** ABS, PE, PVC

**Finishing:** aluminium, ABS.

During the football-table demolition we suggest to separate the different materials and bring them to authorized collection centre for recycling.

### Removal of harmful materials

The football-table does not contain or produce any harmful substances.

## DEMOLITION DU BABYFOOT ET TRAITEMENT DES SUBSTANCES NUISIBLES

### Démolition:

Ce babyfoot ne demande aucun soin particulier pour la démolition, n'ayant aucune partie contenant des matériaux dangereux. Il est construit en employant les suivants matériaux: **bois, MDF, acier, aluminium, ABS, PP (moplen), PE, PVC, verre**. En particulier ces matériaux sont contenus en:

**Structure:** bois, MDF, acier.

**Pieds:** bois, acier

**Terrain de jeu:** bois, verre

**Barres:** acier, PP (moplen).

**Accessoires:** ABS, PE, PVC.

**Finitions:** aluminium, ABS.

Pendant la phase de démolition on conseille de séparer les différents matériaux composant le babyfoot et de les traiter près d'un centre autorisé effectuant leur recyclage.

### Traitement des substances nuisibles

Ce babyfoot ne contient ou produit aucune substance nuisible.

## DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

Il fabbricante : **GARLANDO S.r.l.**  
Via Regione Piemonte, 5 - 15068 POZZOLO FORMIGARO (AL)

Dichiara che il giocattolo: **CALCIOBALILLA mod. G-100**

è conforme alle disposizioni della direttiva sulla sicurezza dei giocattoli  
(direttiva 88/378/CEE), e successivi emendamenti (direttiva 93/68/CEE);

Inoltre dichiara che sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

**UNI EN 71-1, UNI EN 71-2, UNI EN 71-3, EN 50088**

Pozzolo Formigaro, li 01/10/2004

IL FABBRICANTE

**Garlando s.r.l.**

*Garlando Giuseppe*

